

СПЕЦИФИКА СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Яворская О.А.¹, Огородникова Э.Ю.¹, Шубина А.Ю.¹

¹ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный медицинский университет» Минздрава России, Владивосток, e-mail: oxyred@yandex.ru, emmalingvo@ya.ru, anna.shubina.1984@mail.ru

Данная работа посвящена специфике смешанного обучения латинскому языку иностранных обучающихся на языке-посреднике в медицинском вузе. Проанализированы особенности преподавания дисциплины «Латинский язык» иностранным гражданам с использованием технологии смешанного обучения. Методом исследования стал сравнительно-сопоставительный анализ теории и практики в России и за рубежом по исследуемой теме, анализ портфолио обучающихся, данные балльно-рейтинговой системы. Представлены цели и задачи освоения дисциплины «Латинский язык». Рассмотрены модели смешанного обучения, различающиеся по преобладанию одного из компонентов смешанного обучения: взаимодействие участников процесса обучения, интерактивное взаимодействие в электронной информационной среде университета (ЭИОС), самостоятельная деятельность. В работе освещаются требования к освоению основной образовательной программы специалистов-медиков. Показаны модули дисциплины, а именно: «Анатомическая терминология», «Клиническая терминология», «Фармацевтическая терминология», и специфики их изучения. Описаны дескрипторы оценивания освоенного учебного модуля. Результаты исследования показывают данные, основанные на значениях промежуточной аттестации по балльно-рейтинговой системе по модулю «Фармацевтическая терминология», представленные в академическом журнале успеваемости. В заключение представлены следующие выводы: эффективная профессиональная подготовка на основе содержательного компонента при смешанном обучении дисциплине «Латинский язык» обеспечивается модульной структурой курса.

Ключевые слова: смешанное обучение, традиционные технологии, электронная образовательная среда, синхронное обучение, асинхронное обучение.

THE SPECIFICS OF THE MIXED LATIN LANGUAGE TRAINING FOR FOREIGN STUDENTS IN THE INTERMEDIARY LANGUAGE AT THE MEDICAL UNIVERSITY

Yavorskaya O.A.¹, Ogorodnokova E.Y.¹, Shubina A.Yu.¹

¹FSBEI HE "Pacific State Medical University" Ministry of Health of the Russian Federation, Vladivostok, e-mail: oxyred@yandex.ru, emmalingvo@ya.ru, anna.shubina.1984@mail.ru

This article focuses on the specifics of mixed Latin language teaching for foreign students in the intermediary language in medical university. The features of teaching the discipline "Latin language" to foreign citizens using the technology of mixed learning are analyzed. The research method was a comparative topic analysis of theory and practice in Russian Federation and abroad, the analysis of the student portfolio, the data of the score-rating system. The goals and objectives of mastering the discipline "Latin language" are presented. The models of mixed learning are considered, which differ in the predominance of one of the components of mixed learning – direct personal interaction of participants in the educational process, interactive interaction in the electronic information environment of the university(EIOS), independent activity. The work indicates the requirements for the results of mastering the program module of future medical specialists. The modules of the discipline, namely Anatomical Terminology, Clinical Terminology, Pharmaceutical terminology and the specifics of their study, are shown. The descriptors of the assessment of the mastered educational material are described. The results of the study present data based on the indicators of intermediate certification of students in the module Pharmaceutical terminology, reflected in the academic journal of academic performance according to the point-rating system. In conclusion, the following educations are presented: effective professional training based on the content component in the mixed training of the discipline "Latin language" is provided by the modular structure of training.

Keywords: mixed learning, traditional technologies, electronic educational environment, synchronous learning, asynchronous learning.

Современный этап модернизации российского профессионального образования призван отвечать требованиям цифровизации и глобализации. Возможность такого процесса прописана в статье 16 Федерального закона об образовании как право образовательных организаций применять электронное обучение при реализации образовательных программ [1]. Новые технологические и социальные вызовы, возникающие в цифровую эпоху, накладывают требования к компетентности будущих выпускников. Российское профессиональное образование становится все более и более привлекательным для иностранных граждан. Программы профессиональной подготовки на английском языке отвечают требованиям Болонского процесса по трансакademicности и академической мобильности. Цифровой вектор медицинского образования следует отразить в трансформировании образовательных технологий [2, с. 8].

Интеграция эффективных моделей традиционного образования с проактивными моделями электронного и дистанционного обучения остается одним из приоритетов высшей школы. В условиях нового социального заказа практическая реализация концепции смешанного обучения (blended learning) представляется продуктивной.

Цель исследования – анализ особенностей преподавания дисциплины «Латинский язык» иностранным гражданам с использованием технологии смешанного обучения.

Материал и методы исследования

Сравнительно-сопоставительный анализ теории и практики исследования в России и за рубежом по теме, анализ портфолио обучающихся, данные балльно-рейтинговой системы.

Результаты исследования и их обсуждение

Анализ работ российских и зарубежных ученых по тематике исследования показал многофакторный характер формирования методологии, лежащей в ее основе. Впервые термин blended learning был выдвинут М. Friesen в 1999 г., трактовавшим его как «любое сочетание технологий, педагогических методов и даже заданий». В определении Е. Stracke – это гибкое сочетание традиционных и компьютерных технологий с тренировочными и контролирующими действиями в электронной среде. С.Т. Procter полагал, что смешанное обучение – это эффективное сочетание различных способов и стилей обучения. Авторитетное определение выдвинул С.Р. Graham: «системы смешанного обучения – это обучение лицом к лицу в сочетании с обучением в компьютерной среде». Позднее, с широким внедрением телеконференций, М. Friesen счел нужным ввести уточненную формулировку: «смешанное обучение подразумевает широкие возможности, представляемые сочетанием Интернета и цифровой среды с созданными формами взаимодействия в классе, требующими совместного физического присутствия преподавателя и учеников». Т.А. Краснова предложила следующую формулировку: «метод обучения, наиболее эффективно сочетающий традиционные

технологии с интерактивным сотрудничеством онлайн, взаимодействующие в единой взаимосвязанной системе». Т.В. Долгова приходит к мнению, что с внедрением в образовательный процесс электронного, мобильного обучения, применением в смешанном обучении цифровых офлайн образовательных ресурсов, определение должно быть переформулировано как «образовательная технология, сочетающая очное и электронное обучение, с самостоятельным выбором обучающихся индивидуальной образовательной траектории» [3].

Успешная подготовка будущего специалиста возможна при формировании общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности, с учетом особенностей основной профессиональной образовательной программы, групповых характеристик студентов, а также характера научной платформы университета и требований рынка труда, при обеспечении возможности для профессионального роста и личностной реализации обучающихся. Способность и готовность применять знания, умения и личные качества на основе поставленных задач в профессиональной деятельности – это и есть результаты овладения основной профессиональной образовательной программой у выпускника медицинского вуза.

Дисциплина «Латинский язык» относится к базовой части программы специалитета. Цель освоения учебной дисциплины - приобретение уровня владения общепрофессиональной компетенцией, а именно владение иностранным языком в устной и письменной формах для решения задач профессиональной деятельности. Задачи дисциплины: формирование умений приводить объективную оценку различным явлениям социума и процессам, происходящим в нем; формирование умений логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; овладение культурой мышления и способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения. Освоение данного модуля сфокусировано на формировании у студентов общепрофессиональной компетенции – готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках в решении задач профессиональной деятельности (ОПК-2). В результате освоения дисциплины «Латинский язык» студент должен:

- знать – латинскую грамматику и словообразовательные модели; 500 лексем; вокабуляр по избранной специальности;
- уметь – корректно читать и писать на латинском языке медицинские (анатомические, клинические и фармацевтические) термины; объяснять значения терминов по знакомым терминологическим элементам; переводить рецепты и оформлять их по заданному нормативному образцу;

- владеть - знаниями для качественного осуществления профессиональной деятельности.

Традиционно выделяют шесть моделей смешанного обучения, различающихся по преобладанию одного из компонентов смешанного обучения – взаимодействие участников процесса обучения, интерактивное взаимодействие в электронной информационной среде университета (ЭИОС), самостоятельная деятельность:

- **station rotation** – обучающиеся перемещаются по различным станциям: группа онлайн-работы, группа взаимодействия с преподавателем, группа совместной проектной деятельности;

- **lab rotation** – часть занятий учебного модуля проходит в традиционной форме, затем обучающиеся переходят в компьютерный класс на онлайн-деятельность по систематизации знаний;

- **flipped classroom** – обучающиеся дома осваивают теоретический или практический блок модуля в электронной информационной среде университета, на занятиях в интерактивной форме (кейс, коллоквиум, проект, ролевая игра) происходит актуализация знаний;

- **mastery-based** – система полного усвоения знаний, при которой при блочном построении курса дисциплины с обозначением целей и задач проводится диагностика ее освоения с последующей отработкой навыков у обучающихся, не освоивших раздел;

- **self-blend** – обучающиеся самостоятельно выбирают дополнительные курсы на различных платформах;

- **outside-in** – обучение в ЭИОС вне аудитории с завершением в академической среде.

В Тихоокеанском государственном медицинском университете обучение иностранных обучающихся из дальнего зарубежья (Индия) первые три года осуществляется на языке-посреднике (английском). Иностранные обучающиеся в количестве одной или двух групп, в зависимости от года поступления, изучают дисциплины исключительно на английском языке. Дисциплина «Латинский язык» не является исключением и состоит из трех модулей:

1. Анатомическая терминология.
2. Клиническая терминология.
3. Фармацевтическая терминология.

Специфика преподавания анатомической терминологии предусматривает освоение структуры термина на базе системы латинских склонений. Обучающимся необходимо овладеть терминологическими навыками чтения и письма.

В отличие от первого модуля, изучение клинической терминологии не предполагает постоянного использования грамматических понятий. Обучающемуся необходимо заучивать

словообразовательные греко-латинские термины. Обучающийся обязан осознавать, что знание медицинской терминологии и умение использовать её - важная часть профессиональной компетенции будущего специалиста. Деятельность преподавателя направлена на способствование освоения навыков анализа структуры терминов у студентов.

Фармацевтическая терминология является важным компонентом курса дисциплины «Латинский язык». Обучающиеся знакомятся с фармацевтической номенклатурой, образуют наименования лекарственных средств на основе знания «общих основ» с информацией о лекарственных группах. А также они осваивают навыки выписывания рецепта на основе его структуры с использованием стандартных рецептурных формулировок и форм грамматически.

Оценка эффективности и безопасности применения лекарственных препаратов, медицинских изделий, лечебного питания и иных методов лечения представляется чрезвычайно важным умением для будущего специалиста-медика. Согласно приказу Министерства труда и социальной защиты будущий врач-лечебник должен быть готов осуществлять трудовую функцию А/03.7 по назначению лечения и контролю его эффективности и безопасности, производить следующие трудовые действия: разработка плана лечения заболевания, учитывая диагноз, возраст и клиническую картину, в соответствии с действующими порядками оказания медицинской помощи, клиническими рекомендациями [4].

Для сравнительного анализа были выбраны две группы иностранных обучающихся первого курса (по 14 человек) второго семестра, модуль «Фармацевтическая терминология». Контрольная группа проходила обучение с использованием традиционного, очного обучения. Вторая группа (экспериментальная) обучалась на основе технологий смешанного обучения с использованием ЭИОС.

Как отмечают исследователи, приобретение учебных умений и навыков базируется на основе выбранных моделей и приоритетных принципов [5, с. 81]:

1. Эффективность обучения возрастает при электронном обучении, усиливающем внутреннюю мотивацию.
2. Обучение проходит более успешно с использованием смешанных форм и методов технологий.
3. Формирование практических умений и навыков в условиях контролируемой и моделируемой электронной среды чрезвычайно важно на первом этапе обучения для будущего решения задач профессиональной деятельности.

С.П. Могилевцева указывает на следующие достоинства такого подхода: повышение эффективности адаптации к учебному процессу, сокращение периода обучения [6, с. 85].

Необходимо отметить, что языковой уровень абитуриентов различается в зависимости от вида среднего учебного заведения и местности проживания.

Для формирования профессиональных умений и навыков в ходе освоения англоязычной программы по дисциплине «Латинский язык» авторами применялись следующие элементы смешанной модели обучения (классификация И.А. Нагаевой) [7, с. 63]:

1. Теоретический блок модуля, представленный в виде слайд-лекций и/или электронного образовательного ресурса на сайте вуза.
2. Практические занятия с обсуждением первостепенных тем и с закреплением навыков.
3. Образовательные ресурсы дисциплины/модуля: тренажеры, офлайн-ресурсы, электронные образовательные ресурсы (ЭОР), мультимедийные приложения.
4. Индивидуальные, групповые интернет-проекты, направленные на навыки работы с различными ресурсами в Интернете.
5. Виртуальная образовательная среда – взаимодействие обучающихся и преподавателя в режиме телеконференции.
6. Скринкасты и видеолекции, симуляции.

С целью анализа особенностей преподавания дисциплины «Латинский язык» иностранным гражданам с использованием технологии смешанного обучения исследователями были выбраны модели формирующего обучения, а также средства и методы. В составе разработанного модуля применялись следующие модели синхронного и асинхронного педагогического взаимодействия: station rotation, lab rotation, flipped classroom, mastery-based, self-blend, outside-in.

Для систематизации процесса оценки формирования компетенций иностранных обучающихся на базе модели «перевернутый класс» использовалась стандартизированная система тестирования на платформах Moodle, Quizlet на основе созданных преподавателями заданий. Это позволяло скорректировать ход занятия: успешно освоившим блок модуля дать интерактивные задания.

Предметом педагогического изучения являлись результаты образовательной деятельности по теме «Рецепт» на основе следующих дескрипторов:

- 91-100% - владение грамматическими категориями глагола, существительного и прилагательного. Адекватный перевод, не имеются пропуски и сокращения текста источника, нет ошибок, искажающих содержание. Фармацевтическая терминология применена корректно. Функциональные параметры латинской части рецепта грамотно переданы. Допущены небольшие ошибки в оформлении рецепта;

- 81-90% – рецепт выписан корректно, нет пропусков и сокращений источника, допущена одна ошибка, отсутствует искажение информации в других частях рецепта. Есть небольшие недочеты в применении терминов. Перевод соответствует стилю и нормам профессиональной деятельности. Рецепт переведен большей частью адекватно. Допущены незначительные ошибки в форме и содержании. Имеется одна ошибка в оформлении рецепта;

- 71-80% - рецепт содержит некоторые фактические ошибки. Нарушены системно-языковые нормы и стиль. Имеются нарушения в форме предъявления. Допускаются три фактические ошибки при выполнении задания;

- менее 70% – оформление выполнено с множественными ошибками. Нарушения в эквивалентности и адекватности. Грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль рецепта. Избыточное количество ошибок в форме и оформлении рецепта. Обучающийся не владеет грамматическими категориями глагола, существительного и прилагательного при выполнении задания.

Контроль результатов академической успеваемости проводился на основе баллов промежуточной аттестации обучающихся по модулю «Фармацевтическая терминология». За основу взяты показатели журналов академической успеваемости согласно балльно-рейтинговой системе. Контроль успешности применения смешанных технологий обучения латинскому языку осуществлялся на основе отслеживания формирования общепрофессиональной компетенции (ОПК-2). В этих целях применялись разнообразные формы: индивидуальная проектная деятельность, онлайн-деятельность по формированию способностей и готовности к общепрофессиональной компетенции, кейсы, самостоятельная учебно-исследовательская деятельность на различных образовательных платформах.

Результаты промежуточной аттестации иностранных обучающихся при традиционном и смешанном обучении

Традиционное, очное обучение		Смешанное обучение	
№ обучающего	Промежуточная аттестация	№ обучающего	Промежуточная аттестация
Об1	36	Об1	46
Об 2	36	Об 2	47
Об 3	37	Об 3	45
Об 4	38	Об 4	48
Об 5	40	Об 5	44
Об 6	39	Об 6	36
Об 7	41	Об 7	45
Об 8	36	Об 8	38
Об 9	37	Об 9	48
Об 10	44	Об 10	47
Об 11	46	Об 11	41

Об 12	38	Об 12	44
Об 13	40	Об 13	39
Об 14	40	Об 14	40
Среднее значение	39,14	Среднее значение	43,42

Заключение

Эффективная профессиональная подготовка на основе содержательного компонента при смешанном обучении дисциплине «Латинский язык» обеспечивается модульной структурой обучения. Преимущества данной структуры продемонстрированы результатами промежуточной аттестации иностранных обучающихся при традиционном и смешанном обучении, показанными в таблице. Подобная модель обучения способствует индивидуализации, дифференциации форм учебного взаимодействия, по мнению исследователей [8, с. 31].

Список литературы

1. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 08.06.2020) "Об образовании в Российской Федерации". Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Версия Проф. (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.07.2020). [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 22.03.2021).
2. Шуматов В.Б., Транковская Л.В., Черная И.П., Кузнецов В.В., Королев И.Б., Лебедев С.В., Елисеева Е.В., Федоров В.И. Медицинский университет цифровой эпохи // Тихоокеанский медицинский журнал. 2018. № 3. С. 5-9.
3. Долгова Т.В. Смешанное обучение-инновация XXI века // Интерактивное образование. 2017. № 12. [Электронный ресурс]. URL: <https://interactiv.su/2017/12/31/смешанное-обучение-инновация-xxi-века/> (дата обращения: 24.03.2021).
4. Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 21 марта 2017 г. №293н «Об утверждении профессионального стандарта «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)». [Электронный ресурс]. URL: http://zdravalt.ru/upload/iblock/5e5/293_socz.pdf (дата обращения: 18.03.2021).
5. Садова Н.Г., Крукович Е.В., Матиенко Л.Е., Мостовая И.Д. Современные педагогические подходы к клиническому обучению студентов по специальности 31.05.02 «Педиатрия» в процессе самостоятельной деятельности // Тихоокеанский медицинский журнал. 2020. № 1. С. 80-84.

6. Могилевцева С.П. Языковое и учебно-методическое сопровождение процесса обучения студентов-медиков из Индии // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2018. № 40. С. 84-90.
7. Нагаева И.А. Смешанное обучение в современном образовательном процессе: необходимость и возможности // Отечественная и зарубежная педагогика. 2016. № 6 (33). С. 56-67.
8. Вайндорф-Сысоева М.Е., Грязнова Т.С., Шитова В.А. Методика дистанционного обучения. М.: Издательство Юрайт, 2019. 194 с.